

Antes de la era cr. vulgar 1461.

debilidad, y contemplad que yo soy el único Dios, y que no hay otro fuera de mí: yo doi la muerte y la vida, yo hiero y curo, y nadie puede substraerse de mi soberano poder.

40. Levantaré pues mi mano al cielo, y diré: *Lo juro por mí que vivo eternamente.*

41. Si hiciere mi espada tan penetrante como el relámpago¹, y ejerciere mi justicia conforme á mi poder, me vengaré infaliblemente de mis enemigos, y trataré á los que me aborrecen como me han tratado.

42. Embrigaré mis flechas con su sangre, y se saciará mi espada con su carne: se tendrán mis armas con la sangre de los muertos, y perderán mis enemigos la libertad con la vida².

2. Mach. vii. 6.

43. Alabad, ó naciones, la felicidad del pueblo que es fiel al Señor³, porque vengará la sangre de sus siervos, tomará venganza de sus enemigos, y será favorable á la tierra⁴ de su pueblo, derramando en ella sus bendiciones, y librándola de las violencias de los que envidian su gloria y su felicidad.

44. Pronunció pues Moises con Josué, hijo de Nun, todas las palabras de este cántico en presencia del pueblo que lo escuchaba.

45. Y despues que acabó de recitarlo delante de todo Israel,

46. Les dijo: Grabad en vuestros corazones todas las palabras que os he intimado en este día, para comprometeros á observar con fidelidad la ley del Señor, y encargad á vuestros hijos guardar, ejecutar y cumplir todo cuanto está escrito en esta ley:

1. Hebr. Si yo aguié el relámpago de mi espada, esto es, mi espada fulminante.

2. Hebr. Inebriabo sagittas meas sanguine, et gladius meus decorabit carnes de sanguine occisi et captivitate, de capite nudatorum inimici. Como aquí no parece haber mucha coherencia, sospecha el R. P. Houbigant que hay alguna trasposición y algunas faltas, y propone esta lección: Gladius meus decorabit carnes, et inebriabo sagittas meas sanguine, sanguine interfectorum et captivorum, carne malfacientis et inimici. Es decir: 1.º que traduce captivorum por captivitate; 2.º que en vez de carnes, de capite, lee MEAS, de carne: 3.º en vez de nudatorum inimici, lee MEAS VAVI, malfacientis et inimici.

3. Los Santeas: regocijos naciones, con su pueblo.

4. Hebr. lit. terre sue populi sui. El pronombre esse, no está en el samaritano.

praeter me: ego occidam, et ego vivere faciam; percutiam, et ego sanabo, et non est qui de manu mea possit erueré.

40. Levabo ad caelum manum meam, et dicam: Vivo ego in aeternum.

41. Si acuero ut fulgur gladium meum, et arripuerit iudicium manus meae: reddam ultionem hostibus meis, et his qui oderunt me, retribuam.

42. Inebriabo sagittas meas sanguine, et gladius meus devorabit carnes, de cruce reddam occisorum, et de captivitate, nudati inimicorum capitis.

43. Laudate gentes populum eius, quia sanguinem servorum suorum ulciscetur: et vindictam retribuet in hostes eorum, et propitius erit terrae populi sui.

44. Venit ergo Moyses, et locutus est omnia verba cantici huius in auribus populi, ipse et Iosue filius Nun.

45. Complevitque omnes sermones istos, loquens ad universum Israel.

46. Et dixit ad eos: Ponite corda vestra in omnia verba, quae ego testifcor vobis hodie: ut mandetis ea filiis vestris custodire et facere, et implere universa quae scripta sunt legis huius:

Antes de la era cr. vulgar 1451.

47. Quia non incassum praeepti sunt vobis, sed ut singuli in eis viverent: quae facientes longo perveretis tempore in Terra, ad quam, Iordane transmisso, ingredimini possidendam.

48. Locutusque est Dominus ad Moysen in eadem die, dicens:

49. Ascende in montem istum Abarim, id est, transituum, in montem Nebo, qui est in Terra Maob contra Iericho: et vide Terram Chanaan, quam ego tradam filiis Israel obtinendam, et morere in monte.

50. Quem conscendens iungéris populis tuis, sicut mortuus est Aaron frater tuus in monte Hor, et appositos populis suis:

51. Quia praevericatis estis contra me, in medio filiorum Israel, ad Aquas contradictionis in Cades deserti Sin: et non sanctificastis me inter filios Israel.

52. E contra videbis terram et non ingredieris in eam, quam ego dabo filiis Israel.

1. Hebr. lit. á vobis, me, en lugar de igit, vobis.

2. Id est, transituum. La Vulgata añade la explicacion de la palabra Abarim, que en hebreo significa los pasages.

3. Hebr. Era el monte Nebo uno de los que formaban la cadena de los montes de Abarim, expresados en plural en el libro de los Números xxxii. 47. 48.

4. Hebr. y Vulg. A tus pueblos amc. Samar. y Sentea, á tu pueblo amc. Hebr. y Vulg. A sus pueblos, amc, Samar. y Sentea, á su pueblo amc.

CAPITULO XXXIII.

Bendice Moises á las tribus, y profetiza lo que les ha de suceder.

I. HÆC est benedictio, quae benedixit Moyses, hominum Dei, filius Israel ante mortem suam.

2. Et ait: Dominus de Si-

47. Porque no en vano se os¹ prescribieron estos preceptos, sino con el objeto de que cada uno de vosotros halle la vida en ellos, y cumpliéndolos, permanezcáis mucho tiempo en la tierra que vais á poseer despues de pasado el Jordan.

48. En este mismo día habló el Señor á Moises, y le dijo:

49. Sube á este monte Abarim, esto es, de los pasages², al monte Nebo³, que está en el pais de Moab, en frente de Jericó, y contempla la tierra de Chanaan que daré en posesion á los hijos de Israel: y despues de considerarla á lo lejos, morirás en el monte: esto te va á suceder.

50. Cuando hayas subido á él te reunirás á tu pueblo⁴, como Aaron tu hermano murió en el monte Hor, y se reunió con su pueblo⁵;

51. Porque habeis prevaricado contra mí en medio de los hijos de Israel, en las Aguas de contradiccion, en Cades del desierto de Sin, y no me tratasteis como merecia mi santidad delante de los hijos de Israel, pareciendo dudar de mi poder ó de mi bondad.

52. Por tanto, verás delante de tí la tierra que daré á los hijos de Israel, y no entrarás en ella.

Num. xx. 26 et xxvii. 13.

Num. xx. 12, xxvii. 14.

Sup. iii. 9. v. 17.

1. Esta es la benediction que Moises, varon de Dios, dió á los hijos de Israel antes de morir.

2. Dijo de esta manera: Del Sinai

Antes
de la era cr.
vulgar
1451.

vino el Señor, y de Seir nos esclareció: apareció sobre el monte Faran, y *estaban* con él millones de ángeles santos: en su mano derecha llevaba la ley escrita con su propio dedo, que nos dió desde en medio del fuego, por un efecto de su amor á nosotros!

Sap. m. 9. v.
17.

3. Porque amó á los hijos de Jacob, los escogió para su herencia de entre todos los pueblos. Están bajo su mano todos los hijos de Israel que son santos, y se hallan consagrados á su servicio: viven bajo su poderoso protección; y los que se sientan á sus pies y están sujetos á sus leyes, recibirán sus instrucciones y doctrinas!

4. Nosotros mismos lo hemos experimentado: porque Moisés nos dió de parte de Dios una ley, que será la herencia de todo el pueblo de Jacob, y atraxó sobre él las bendiciones del Señor

5. Ella será el rey en el pueblo de Jacob, mientras tenga recto el corazón, y sus príncipes estén unidos con las tribus de Israel!

6. Dijo despues Moises: Viva Ruben, y no muera; pero sea pequeño en número.

¶ 2. Hebr. lit. *Dominus de Sinaí venit, et ortus est de Seir eis: illuxit de monte Pharan, et venit decem millia sancti: à dextera ejus ignis edicti eis.* En hebreo, el primer eis LMX, es muy claramente una falta del copista en lugar de LMX, nobis; pero no es fácil penetrar el sentido, ó mas bien la verdadera lección de lo que sigue. Sospecha el R. P. Houbigant que podría leerse: *illuxit de monte Pharan et cum eo millia sanctorum à dextro ejus legati populi ejus, ó bien, ministrantes ei.* Esto es, 1.º que en vez de *atq, venit, profere* al samaritano que dice *atq, cum eo, 2.º* traduce *qds, sancti*, en el sentido de *sanctorum*; 3.º en vez de *aspt lmx, ignis edicti eis*, propone leer, *aspra am, legati populi ejus*: ó bien, *hstrdm lx, ministrantes ei.* Mucha relación tiene este texto con el cántico de Abacuc c. m. § 3. *Deus de Theman venit, et sanctus de monte Pharan*: por aquí se ve como *qds, sanctus*, se refiere á las palabras de monte Pharan: y el hebreo *thm, Theman*, no dista mucho de *hmx, dextera*: la expresión de Moises podría ser esta: *Sanctus illuxit de monte Pharan, et cum eo decem millia, de Theman, et legati ejus cum eo*: el Santo mostróse desde el monte Faran, y con él aparecieron desde Theman millones de ángeles, y sus enviados con él.

¶ 3. Hebr. lit. *Etiám diligit populos: omnes sancti ejus in manu tua, et ipsi abijcient se ad pedem tuum, accipiet de verbis tuis.* Samar. lit. *Pater diligens populos, et omnes sancti ejus in manu tua, et ipsi abijcient se ad pedes tuos, et accipiet de verbis tuis.* Esto es, que en vez de *atq, etiam*, se lee *as, pater*: este vocativo refiere las segundas personas, y sospecha el P. Houbigant que todo debe traducirse en este sentido: *Pater, diligit populos, et omnes sancti tui in manu tua, et ipsi, &c.* Tú amas, ó Padre, á los pueblos, y en tus manos están todos tus santos: se prosternarán á tus pies, y recibirán tus palabras.

¶ 5. Difere. Habrá un rey en Israel cuando se reunan los príncipes del pueblo con las tribus de Israel. En el desierto escogieron los Israelitas al Señor por su Dios y su rey, por unánime consentimiento de todo el pueblo congregado. Dios hizo rey á Sani, en la asamblea de todo Israel, y el Mesías fue reconocido su jefe, según el espíritu en su Iglesia, donde renne á todas las naciones bajo el gobierno visible de los príncipes de su pueblo. El hebreo *isron*, que traduce la Vulgata *reclisimum*, significa Israel. *Supr. xxxii. 16.*

naí venit, et de Seir ortus est nobis: apparuit de monte Pharan, et cum eo sanctorum millia. In dextera eius ignea lex.

3. Diligit populos, omnes sancti in manu illius sunt: et qui appropinquant pedibus eius, accipiet de doctrina illius.

4. Legem præcepit nobis Moyses, hereditatem multitudinis Iacob.

5. Erit apud rectissimum rex, congregatis principibus populi cum tribus Israel.

6. Vivat Ruben, et non moriatur, et sit parvus in

numero.

7. Hæc est Judæ benedictio: Audi Domine vocem Judæ: et ad populum suum introduce cum: manus eius pugnabunt pro eo, et adiutor illius contra adversarios eius erit.

8. Levi quoque ait: Perfectio tua, et doctrina tua viri sancto tuo, quem probasti in tentatione, et iudicasti ad Aquas contradictionis.

9. Qui dixit patri suo, et

¶ 6. Hebr. lit. *Et sit homines ejus numerus*: este texto parece que ha sufrido algo de parte de los copistas: hay motivo de sospechar que podría leerse: *et sint homines ejus homines numeri*, hebraismo en lugar de *pauci numero*. O mas bien los Setenta diciendo aquí *multi* en lugar de *pauca*, expresan al menos segun algunos ejemplares, el nombre de Simeon: *et Simeon sit multus numero*. El *multus*, evidentemente es una equivocación de sentido, ó paca debia decir *pauca*. Sospecha el P. Houbigant, que aquí se confundió *vius, et vivat*, con *vius, et ait*: ó bien, *vius, et sint*; y que la verdadera lección seria esta: *et vivat Simeon, et sint homines ejus pauci numero*. Y viva Simeon, y sus hombres sean poco numerosos: lo que se verificó, como parece, por la pequeña parte que se dió á esa tribu en la tierra prometida.

¶ 7. Hebr. *Tú serás su socorro contra sus enemigos. Observa muy bien el P. Houbigant, que en vano se querrán esforzar en aplicar á la tribu de Judá lo que aquí dice Moises relativo á lo que Jacob anunció bajo el nombre de Judas; esto es, relativo al Mesías que debia nacer de aquella tribu, y cuya venida pide por estas palabras, que no pueden tener otro sentido: ad populum suum introduce eum*: ó mas literalmente segun el hebreo, *adduc eum*, traelo á su pueblo. Las palabras *manus ejus pugnabunt pro eo*, tienen el mismo sentido que aquellas de David en que se halla tambien del Mesías: *Salvabit sibi dextera ejus, et brachium sanctum ejus*: para defenderse no necesitará de los auxilios de los hombres; sus manos combaldrán por él, y lo salvará su brazo. Con todo, el sentido de la Vulgata parece entender la palabra *pro eo*, del pueblo de quien Moises acaba de hablar, mayormente entendiendo el *adipiscus illius erit*, que refiere el erit á Judá; pero el hebreo diciendo *erit*, lo refiere á Dios, y por tanto manifiesta que las palabras *eo ó illius*, se entienden de aquel que está designado bajo el nombre de Judá.

¶ 8. Esto es, el *Urim* y el *Tammim*, que el gran sacerdote llevaba en su Racional. *Exod. xxviii. 30.*

Ibid. In tentatione, esto es, en el lugar que se llamó la Tentación. *Exod. xviii. 7. Ad aquas contradictionis*, esto es, en el lugar que se llamó las Aguas de contradicción (*Num. xx. 13*). Pero no dice la Escritura que parte tomó Aaron en lo que sucedió en el lugar llamado la Tentación; y piensa Calmet que aquí la Tentación es lo mismo que las Aguas de contradicción: ó mas bien, observa el R. P. Houbigant que todo lo que dice aquí Moises de Levi, no tiene que ver ni con Aaron, ni con el sacerdotio levítico: sino solo con Jesucristo, que es verdaderamente el Santo de Dios, de quien dijo David: *No permitirás que tu Santo se corrompa*. El es quien verdaderamente lleva en su persona el *Urim* y el *Tammim*, esto es, la perfeccion y la doctrina; de las que el mismo es la fuente. De él es de quien dijo S. Pablo: *Tu tentado y probado con las penas que sufrió* (*Hebr. ii. 18*). *Como nosotros*, fue tentado y privado de todos modos (*Hebr. iv. 15*). *Sufrió una gran contradicción de parte de los pecadores que se levantaron contra él* (*Hebr. xii. 3*). El es quien el día de prueba y de contradicción, se expuso por nosotros al juicio de su Padre, y cargó por nosotros con el peso de la cólera divina que habíamos merecido: él es quien en aquel día *bebó del agua del torrente*, como lo recibió David (*Psal. cix. 7*); esto es, de aquellas aguas de abiection que penetraron hasta su alma, como lo dijo por boca del mismo Profeta. *Paul. lxxviii. 2.*

Antes
de la era cr.
vulgar
1451.

ro, para castigo del incesto que cometió con la muger de su mismo padre!

7. Esta es la bendición de Judá: Escucha Señor, la voz de Judá, ó introducele en su pueblo: sus manos combaldrán por él, y será su protector contra los que le atacaren!

8. Tambien dijo á Levi: Tu perfeccion, ó Dios, y tu doctrina! fue dada al hombre que consagraste para tí, á quien probaste en la Tentación, y que juzgaste en las Aguas de contradicción indigno de entrar en la tierra que le habias prometido.

9. Qui dijo á su padre y á su madre:

¶ 9. Qui dixit patri suo, et

No os conozco: y á sus hermanos: No sé quienes sois. Esto hicieron los Levitas, por que no conocieron á sus propios hijos, los que nos les dieron compasion, cuando se trató de vengar el ultraje hecho al Señor. Ellos ejecutaron tu palabra, ó Dios mio, y guardaron tu pacto^o.

10. Los que observaron tus órdenes, ó Jacob, y tu ley, ó Israel; tambien son, ó Dios mio, los que ofrecerán incienso en el tiempo de tu furor^o, y pondrán sobre tu altar los holocaustos, por un singular privilegio que concediste á la tribu de Levi.

11. Bendice Señor, su fortaleza, y acepta la obra de sus manos. Hiere las espaldas de sus enemigos, y caigan sin poderse levantar^o los que le aborrecen.

12. Y dijo Moises á Benjamin: Este pueblo que es el muy amado del Señor, morará con confianza cerca de él: habitará todo el día al rededor de su templo^o, como en una cámara nupcial, y reposará en sus brazos, viéndose libre de

matris suae: Nescio vos; et fratribus suis: Ignoro vos; et nescierunt filios suos. Hi custodierunt eloquium tuum, et pactum tuum serraverunt,

10. Iudicia tua, ó Jacob, et legem tuam, ó Israel: ponent thymiam in furore tuo, et holocaustum super altare tuum.

11. Benedic Domine fortitudini eius, et opera manuum illius suscipe. Percute dorsa inimicorum eius: et qui oderunt eum, non consurgant.

12. Et Benjamin ait: Amantissimum Domini habitabit confidenter in eo: quasi in thalamo tota die morabitur, et inter humeros illius resquiescet.

¶ 9. Setenta: Desconoció á sus hermanos, y no reconoció á sus hijos: guardó tus palabras, y observó tu alianza. Hebr. Desconoció á sus hermanos, y no reconoció á sus hijos; pero guardaron tu palabra y observaron tu alianza. Observa el R. P. Houbigant que esta leccion presenta un sentido tan incoherente, que se han dividido la mayor parte de los interpretes. Los Setenta omitieron la particula xi. sed, y pusieron los verbos en singular: la Vulgata conserva el plural; pero en vez de la particula sed, usa del pronombre Hi. Sospecha este sabio interprete que en lugar de xi. sed, se deberia leer xi. am, nisi: entónces seria este el sentido: Et filia sua non agnovit, nisi qui custoditum verbum tuum, et pactum tuum servant. Desconoció á sus hermanos, y no reconoció por hijos suyos, sino los que guardan tu palabra y observan tu alianza; lo que se combina muy bien con lo que dijo Jesucristo: ¿Quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos? El que hace la voluntad de mi Padre que está en los cielos, ese es mi hermano, mi hermana y mi madre. S. Math. xii. 48. et seqq.

¶ 10. Hebr. Enseñarán tus juicios á Jacob, y tu ley á Israel, te ofrecerán incienso en tu cólera, y pondrán el holocausto sobre tu altar. Segun lo advierte el R. P. Houbigant, esto conviene particularmente á los hombres á quienes Jesucristo confió con especialidad el cuidado de anunciar á los pueblos la ley del Evangelio, y de ofrecer á Dios el sacrificio de la nueva alianza. Estaria aun mas coherente el sentido si estuvieran los verbos en singular: enseñará tus juicios á Jacob y tu ley á Israel: te ofrecerá incienso en tu cólera, y el holocausto sobre tu altar. Todo esto conviene exactamente á Jesucristo, que por sí mismo promulgó la ley del Evangelio, que ofreció á Dios el incienso de su oracion en el día de su cólera, y puso en el altar el holocausto anunciado tantos años antes, y cuyos ministros no hacen mas que renovar la oblation.

¶ 11. Se lee en el hebreo á consurgant, lo que muy claramente es una errata del copista. MN. a, en lugar de FN, ne, como dicen los Setenta. Aquí vuelve á observarse el R. P. Houbigant la prediccion de las justas venganzas que amenazan á todos los enemigos de Jesucristo, quien recibió de su Padre el poder para gobernar á las naciones con cetro de hierro, y quebrantadas como un vaso de barro, sin que puedan levantarse. Psal. n. 9. xvii. 35. cxv. 5. 6.

¶ 12. El samaritano le llama Benjamin.

la violencia de sus enemigos^o.

13. Ioseph quoque ait: De benedictione Domini terra eius, de pomis caeli, et rore, atque abyssu subiacente,

14. De pomis fructuum sois, ac lunae,

15. De vertice antiquorum montium, de pomis collium aeternorum:

16. Et de frugibus terrae, et de plenitudine eius. Benedictio illius, qui apparuit in rubo, veniat super caput Ioseph, et super verticem nazaraei inter fratres suos.

17. Quasi primogeniti tauri pulchritudo eius, cornua rhinocerotis cornua illius: in ipsis ventilabit Genes usque ad terminos terrae: hae sunt multitudines Ephraim: et haec millia Manasse.

18. Et Zabulon, ait: Lactare Zabulon in exitu tuo, et Issachar in tabernaculis tuis.

13. Dijo tambien á José: Sea la tierra de José llena de las bendiciones del Señor, de los frutos del cielo, del rocío, y de los manantiales de aguas ocultas debajo de la tierra,

14. De los frutos que produce la eficacia del sol y de la luna,

15. De los que crecen en la cumbre de los antiguos montes, y en las colinas eternas,

16. De todos los frutos y abundancia de la tierra. La bendicion de aquel que apareció á Moises en la zarza^o ardiente, caiga sobre la cabeza de José, sobre la coronilla de la cabeza del que fue como un Nazareno entre sus hermanos, por su ensalzamiento sobre ellos, y su adhesion al Señor^o.

17. Es semejante su hermosura á la del toro primogénito^o, sus astas son como las del rinoceronte: muy grandes son su fuerza y su poder; con ellas aventará á todos los pueblos hasta las extremidades de la tierra. Estos serán los prodigios que ejecutarán las tropas innumerables de Efraim, y los miles de gentes que compondrán la tribu de Manases.

18. Dijo despues á Zabulon: Regocíjate, Zabulon, en tu herencia que te da una salida al mar y te pone en estado de traficar con los países mas remotos. Y tú, Issacar, te alegrarás con el reposo

Ezod. iii. 2.

¶ 12. Pertenecia á Benjamin la parte septentrional de Jerusalem donde se edificó el templo.

¶ 13. La segunda parte de este versículo se refiere en el hebreo muy claramente á Dios, al que sin embargo no se nombra: proteget eum tota die; pero en lugar de alio, in eo, parece leyeron los Setenta al. Deus; quizá tambien se habria podido leer, altius, Altissimus, que seria entónces el nominativo de las dos ultimas frases, y el sentido seria este: Habitará con confianza el muy amado del Señor, le cubrirá el Altísimo con su sombra todo el día, y descansará entre sus hombros. Esto es, se compara aquí el Señor á una águila que baja sobre Benjamin, y le cubre con sus alas, descansando entre sus hombros.

¶ 14. Hebr. iii. Beneplacitum habitantis in rubo. El efecto del que vino á habitar en la zarza. Se lee en el hebreo scni, irregularmente, en vez de scni, habitantis, que dice el samaritano.

¶ 15. Véase el Génesis cap. xlii. V. 26. Observa aquí el R. P. Houbigant, que Jesucristo es el verdadero Nazareno, á quien miran estas promesas, de quien dice S. Mateo: Vino á habitar en Nazaret, para cumplir lo que dijeron los profetas, que él será llamado Nazareno. Mat. ii. 23.

¶ 17. Véase el libro de los Números cap. xxiii. V. 22. Aquí se lee irregularmente en el hebreo senu, en lugar de sua, benu, que dice el samaritano.

¶ 18 y 19. Observa el P. Houbigant que aquí se habla de Zabulon antes de Issacar su hermano mayor: el primero tiene su placer en su salida, é Issacar en sus tabernáculos; caracteres que se adaptan á los dos pueblos de que formó Jesucristo

Antes
de la era cr.
vulgar
1451.

que tendrás en tus tiendas, y con la abundancia que te ha de proporcionar tu país fértil y rico.

19. Tus hijos, ó Zabulon, llevarán el conocimiento del verdadero Dios á los extranjeros: llamarán á los pueblos mas remotos para que vayan al monte consagrado al Señor, donde le inmolarán víctimas de justicia, tales como las pide. Chuparán como leche las riquezas del mar que les atraerá su comercio, y descubrirán los tesoros ocultos en la arena, de donde sabrán sacar el oro y la plata.

20. Dijo Moises á Gad: Fue colmada Gad de bendiciones en la extensión de su herencia: se echó á descansar como un león fuerte y poderoso que nada teme de sus enemigos: cuando estos se atrevieron á atacarlo, los arrebató el brazo y la cabeza, y los sujetó.

21. Pidió el primer país que se quitó á los enemigos del Señor, porque conoció su prerrogativa en que Moises, el doctor de Israel, debía después de su muerte ser depositado en las cercanías de la tierra que pidió por herencia. Antes de descansar fue con los principes de su pueblo contra sus enemigos, y así observó con Israel las leyes del Señor, y las órdenes que se le habian dado de su parte, á las cuales se habia sujetado.

22. Dijo después á Dan: Dan es como un cachorro de león que busca su

19. Populos vocabant ad montem: ibi immolabant victimas iustitiae. Qui inuentionem maris quasi lac sugent, et thesauros absconditos arenarum.

20. Et Gad ait: Benedictus in latitudine Gad: quasi leo requieuit, cepitque brachium, et verticem.

21. Et vidit principatum suum, quod in parte suo doctor esset repositus: qui fuit cum principibus populi, et fecit iustitiam Domini, et iudicium suum cum Israel.

22. Dan quoque ait: Dan catulus leonis, fuit largi-

su Iglesia. El gentil preferido al judío halla su contento en dejar la falsa religion de sus padres, en vez de que el judío fiel tiene su júbilo en permanecer en la ley de sus padres, creyendo en Jesucristo, á quien sus padres aguardaron. Se unieron ambos pueblos en las personas de los apóstoles, y de sus discípulos, para llamar á los pueblos á la Iglesia, que es el verdadero monte santo, para inmolar en él la verdadera víctima de justicia.

Y 21. Hebr. lit. *Et prouidit primitias sibi: nam ibi portio legislatoris tecti, et venit princeps populi: iustitiam Domini fecit, et iudicia eius cum Israel.* Como es muy difícil explicar esto, y sobre ello varían los intérpretes antiguos y modernos, sospecha el R. P. Houbigant que hay alguna falta de los copistas, y propone esta lección: *Nam ibi portionem á legistatore fugitauerunt cum principibus populi: iustitiam Dominus fecit cum Jacob, iudicia sua cum Israel.* Se abasteció de las primitias, porque pidió allí su herencia al legislador con los principes del pueblo: el Señor hizo justicia con Jacob, y ejerció su juicio en favor de Israel. Esto es: 1.º que en vez de *klar skaq, portio legislatoris*, propone *klar skaq, portionem á legistatore*: 2.º en lugar de *stun vira, tecti et venit*, propone *leor, stun vira, fugitauerunt eum*: 3.º en lugar de *stun vira, iustitiam, supone, stun vira, iustitiam*, en el mismo sentido: mas de manera que el gran nombre *iesoua* que sigue, sea el nominativo *Dominus*: 4.º sospecha que los copistas omitieron estas dos palabras, *cum Jacob*, que tienen cierta correspondencia con las dos que siguen, *cum Israel*. La tribu de Gad, la de Ruben, y la mitad de Manasés pidieron tener su herencia en las primeras tierras conquistadas, y Moises, llevado del espíritu de Dios, les concedió lo que pedían.

ter de Basan.

presa, se extenderá aun mas allá de Basan, y se esparcirá muy lejos, por no caber en los estrechos límites de su porción.

23. Et Nephthali dixit: Nephthali abundantia perfructur, et plenus erit benedictionibus Domini: mare, et thesauros absconditos arenarum.

24. Dijo después á Aser: sea bendito Aser entre todos los hijos de Israel: sea agradable á sus hermanos y baje en aceite su pie. Tal es la ventaja que le proporcionará su tierra fértil y rica.

25. Ferrum, et aes calcamentum eius. Sicut dies iuuentutis tuae, ita et senectus tua.

26. Non est Deus alius, ut Deus rectissimi: ascensor caeli auxiliator tuus. Magnificentia eius discurrunt nubes.

27. Habitaculum eius summum, et subter brachia sem-

26. No hay que admirarse de esto, porque no hay Dios que sea como el Dios del pueblo de Israel, ni que pueda como él llenar de bienes á los que tienen un recto corazón. En efecto, tu protector, ó Jacob, es el que sube á lo mas alto de los cielos. Su gran poder regla el curso de las nubes:

27. Está su morada en lo mas alto de los cielos, y acá abajo se experimen-

Y 23. Dif. Dan es como un cachorro de león que sale con ímpetu de la tierra de Basan, y que va á lo lejos á buscar su presa. Después de la muerte de Jonás un destacamento de la tribu de Dan, que no habia podido establecerse en la porción dada á esta tribu, se fue á morar al norte de la tierra de Canaan. *Judic.* xviii. V. 1. et seqq.

Y 23. Entre los Hebréos el *mar* significa el occidente, de suerte que podría ser este el sentido: poseerá el Occidente y Mediodía. Nota el P. Houbigant que no se sabe que la tribu de Nephthali hubiera sido colmada de mas bendiciones que las otras, si no es que se habla de los apóstoles, de los cuales muchos pertenecían á esta tribu, y estuvieron encargados de predicar el Evangelio á otros Judios que respectivamente estaban al Occidente y Mediodía. San Pedro derramó la luz del Evangelio por el Occidente hasta Roma, y su discípulo S. Marcos fundó al Mediodía la célebre iglesia de Alejandria, que después de Roma tenía el segundo lugar.

Y 24. Hebr. dif. Será bendito Aser, mas que todos los otros hijos de Israel: será agradable á sus hermanos, y bañará en aceite su pie.

Y 25. Hebr. lit. *Ut dies tui senectus tua.* Es claro que esta lección no tiene sentido ninguno, y por eso nuestra Vulgata añade *iuuentutis*, por oposición á *senectus*. Pero en vez de *senectus*, que se supone significar *senectus tua*, dice el samaritano, *asci*, que podría significar, *magister tui*. Sospecha el P. Houbigant, que aquella palabra se podría tomar por *fortes tui*, en razon de que otros intérpretes dicen *fortitudo tua*; así vierten los Setenta, los que parece suponen esta palabra, *armis, fortitudo tua*: tu fuerza igualará el número de tus días. Ya se ha visto que las anteriores profecías tienen un sentido misterioso, relativo, no solo á las tribus de Israel, sino tambien á la Iglesia de Jesucristo, donde habrá siempre miembros robustos.

Y 26. Hebr. No hay Dios como el Dios de Israel, que sube á los cielos para venir á socorrerte: que sube á las nubes para hacer brillar su poder. *Vulg.* *Deus rectissimi*: Hebr. *Deus isron*, esto es, *Deus Israel*. *Supr.* V. 5.

Y 27. Hebr. lit. *Habitaculum Deus aeternus et subter brachia sempiterna.* No es

Antes
de la era cr.
vulgar
1451.

tan los efectos de su eterno brazo. A tu presencia pondrá en fuga á tus enemigos, y les dirá: Quedad reducidos á polvo.

28. Así que, bajo su poderosa protección habitará Israel sobre la tierra, con una entera seguridad, y habitará solo. Verán los ojos de Jacob su tierra cargada de trigo y de vino, y se obscurecerá el aire con el agua de la lluvia y del rocío que caerá sobre sus terrenos para fecundarlos'.

29. ¡Feliz eres, ó Israel! ¡Quién es semejante á tí, ó Jacob, pueblo que hallas tu salud en el Señor? El es el escudo que te defiende, y la espada para darte una victoria gloriosa". Rehusarán reconocerle tus enemigos; pero" tú los sujetarás y pondrás el pie sobre su cuello.

quizá muy sencilla la explicación de este pasage, y por eso el P. Houbigant opina que hay alguna falta del copista: así que, supone que en vez de *MANU, habitaculum*, debería leerse, *MANU, sursum*, por oposición á *subter*. Y nota que en lugar de *ZRAT, brachium* ó *brachia*, dice el samaritano, *ZRATY, brachium ejus*, que toma en el sentido de *fortitudo ejus*, y traduce de esta manera: *Sursum habitat Deus ater, nus: erit deorsum fortitudo ejus sempiterna*. Se conoce que dejó subsistente el sentido de *habitaculum*, uniéndolo á *sursum*, con el que había querido substituirlo. Pero en vez de *MANU, habitaculum*, parece leyeron los Setenta, *MANU, proteget te*; y entonces se presenta un sentido que parece muy natural, suprimida solamente la conjunción *et*, y es este: *Proteget te Deus eternus sub brachio sempiterno*: el Dios eterno te protegerá bajo su eterno brazo. Isaías designa el *brazo eterno*, cuando dice al anunciar al Mesías: *¡A quién se reveló el brazo del Señor? cap. LIII. Y 1*. El mismo Jesucristo es bajo cuya protección puso Dios á Israel, esto es, á los que son hijos verdaderos de Israel por el espíritu de la fe.

Y 28. Heb. lit. *Oculus Jacob ad terram Samar. super terra*. Advierte el P. Houbigant que la palabra *AIN, oculus* ó *fontes*, no parece aquí muy natural: y así propone que se lea, *AIN, propter Jacob* pero entonces *Jacob* no está en correspondencia con *Israel* que le precede. Tal vez debería leerse *MANU, habitaculum*, que se combina perfectamente con el *super* del samaritano, y tendría correspondencia con la palabra *iscx, habitabi*, que antecede. Habitará Israel confiadamente y solo, *distinguido entre todos los pueblos*: morará en una tierra cargada de trigo y de vino, y su cielo derramará rocío; *calique ejus stillabunt rore*: tal es el sentido del hebreo: el samaritano dice: *calique tui*.

Y 29. Heb. lit. *Populi salvate in Domino, scutum auxilii tui, et qui gladius glorie tue*: las palabras *et qui*, no parecen muy naturales; y por otro lado *scutum*, no viene al caso. Dice David según el hebreo en el Salm. vii. *Scutum meum super Deo*, en Dios está mi escudo, y de él espero mi protección. Esto da motivo á imaginar, que en vez de *vasa, et qui*, debería leerse, *VALIUS, et super eo*: de modo que este fuese el sentido: *In Domino scutum auxilii tui, et super eo gladius glorie tue*: ¡Quién es semejante á tí, ó pueblo, que quedaste salvo en el Señor está el escudo de quien debes aguardar tu socorro: en él encuestras la espada, que es el principio de tu gloria.

Ibid. Heb. lit. *Mentientur tibi*. Quizá se confundió, *icstet, mentientur*, con *icstet, subjicientur*: te quedarán subyugados tus enemigos, y pondrás tus pies sobre sus partes mas altas: *et super excelsa eorum calcabis*. En lo que debe notarse, que la particula *et*, y no esta otra *sed*, es la que confirma lo que podría significar *subjicientur*: porque en la traducción se ve, que las palabras *mentientur tibi*, ó bien, *negabunt te*, pedían siguiese la particula *sed*, mas.

piterna: ejiciet à facie tua inimicum, dicetque: Contemere.

28. *Habitabit Israel confidenter, et solus. Oculus Jacob in terra frumenti, et vini, caelique caligabunt rore.*

29. *Beatus es tu Israel: quis similis tui, popule, qui salvaris in Domino? scutum auxilii tui, et gladius glorie tue: negabunt te inimici tui, et tu eorum colla calcabis.*

CAPITULO XXXIV.

Muerta y sepultura de Moises. Josué le sucede. Elogio de aquel.

1. *ASCENDIT ergo Moyses de campestribus Moab super montem Nebo, in verticem Phasga contra Jericho: ostenditque ei Dominus omnem Terram Galaad usque Dan,*

2. *Et universum Nephthali, terramque Ephraim et Manasse, et omnem terram Juda usque ad mare novissimum,*

3. *Et australem partem, et latitudinem campi Jericho civitatis palmarum usque Segor.*

4. *Dixitque Dominus ad eum: Haec est terra, pro qua juravi Abraham, Isaac, et Jacob, dicens: Semini tuo dabo eam. Vidisti eam oculis tuis, et non transibis ad illam.*

5. *Mortuusque est ibi Moyses servus Domini, in Terra Moab, iubente Domino:*

6. *Et sepelivit eum in val-*

1. *Subió pues Moises de la llanura de Moab al monte Nebo, sobre la cima de Fasga, que era la cúspide de aquel monte, en frente de Jericó: y le mostró el Señor desde allí todo el pais de Galaad hasta Dan,*

2. *Y todo el de Neftali y la comarca de Efraim y de Manasse, y todo el pais de Judá hasta el mar occidental, esto es, el Mediterráneo,*

3. *Y la parte del Mediodía, con toda la extension de la campiña de Jericó, ciudad de las Palmas hasta Segor*

4. *Y díjole el Señor: Esta es la tierra por la cual juré á tus padres Abraham, Isaac y Jacob, diciéndoles: Yo daré esta tierra á tu posteridad. La has visto con tus propios ojos, y no entrarás en ella, sino que morirás aquí.*

5. *Así murió Moises, siervo del Señor, en este mismo sitio, en la tierra de Moab, por disposición del Señor,*

6. *Quien lo sepultó en un valle del*

Supr. n. 37.
2. Mach. ii.
4.

Y 1. Ciudad situada cerca de las fuentes del Jordán. Opinan muchos intérpretes que Moises no escribió este capítulo, porque un realdad desde los primeros versos se advierten pormenores que solo pudieron escribirse despues; y se conviene en que desde el versículo quinto hasta el fin del capítulo es ciertamente obra de otro escritor, que los Judíos dicen ser Josué, y San Gerónimo cree haya sido Esdras. Pero con respecto á los primeros versos, el samaritano, mucho mas sencillo, no dice cosa que Moises no pudiese escribir, pues señala los límites tales cuales Dios había marcados á Abraham; porque dice así: *Y le hizo ver el Señor: desde allí todo el pais, desde el rio de Egipto hasta el rio grande, el rio Eufrates, y hasta el mar occidental. Y el Señor le dijo: &c. Lo demas sigue como el V 4.*

Y 2. La tierra que poseyó esta tribu despues de la muerte de Moises se extendía desde el Líbano hasta el lago de Genezaret: se inclinaban mas hacia el Mediodía las tierras de Efraim, de Manasse y de Judá.

Y 3. Estaba situada Jericó muy cerca del Jordán, en frente del lugar en que estaban entonces acampados los Israelitas, y Segor en la extremidad meridional del mar Muerto.

Y 4. Lo expresa el samaritano.

Y 6. Heb. y Vulg. lit. *et sepelivit eum*. Los Setenta: *et sepeliverunt*, y lo sepultaron. Bien pudo ser enterrado por algunos Israelitas que guardaron el secreto relativo al lugar de su sepultura.

Antes de la era cr. vulgar 1451.

distrito de Moab, enfrente de Fegor¹; y ningun hombre hasta el dia de hoy ha sabido el lugar donde quedó sepultado².

7. Era Moyses de ciento y veinte años cuando murió: no se debilitó su vista *en todo este tiempo*, ni se le aflojaron³ los dientes.

8. Lo lloraron los hijos de Israel por espacio de treinta dias⁴ en la llanura de Moab, despues de los cuales acabó el luto de los que lo lloraban.

9. Por lo que toca á Josué, hijo de Nun, estaba lleno del espíritu de sabiduría, porque Moyses le habia impuesto las manos, y le obedecieron los hijos de Israel, ejecutando lo que mandó el Señor á Moyses.

10. Y no se levantó jamas en Israel profeta semejante á Moyses, á quien hablara el Señor cara á cara *como á él*,

11. Ni que hiciera milagros y prodigios, como los que obró en presencia de Faraon, de sus siervos y de todo su reino cuando el Señor lo envió á Egipto.

12. Ni que haya obrado con un brazo tan poderoso, y ejecutado cosas tan grandes y admirables⁵, como las que hizo Moyses delante de todo Israel.

Y 6. Hebr. En frente de Beefegor. Sup. n. 29.

Ibid. Vasee la *Dissertation sobre la muerte y sepultura de Moyses*, que precede á este libro.

Y 7. Hebr. dif. No le abandonó su vigor, *nec fugit vigor ejus*. O mas bien, en lugar de *lxx*, vigor, tomado por *lxx*, vigor *ejus*: quizá podria leerse, *lxxii*, *maxilla ejus*, y entónces está seria el sentido: *neque emarcuit maxilla ejus*, no se enflaquecieron sus mejillas. La Vulgata supone tambien la palabra *maxilla*, explicando esta voz con relacion á los dientes.

Y 8. Este era el luto mas grandioso, porque el ordinario solo duraba siete dias.

Y 12. Hebr. *lit. Omnesque terrarum magnam*, todas las terribles maravillas. Samar. *Omneque spectaculum magnam*, todo el grande espectáculo de maravillas.

FIN DEL DEUTERONOMIO.

PREFACIO

DEL LIBRO

DE JOSUÉ.

A los cinco libros precedentes llamados el *Pentateuco*, esto es, los cinco volúmenes, suceden los tres siguientes: Josué, los Jueces y Rut, los que con los cinco anteriores forman un todo, que se llama el *Octateuco*, ó los ocho volúmenes.

El primero de estos tres últimos libros se llama el libro de Josué por dos razones: la primera, porque comprende la historia del pueblo de Dios bajo el gobierno de Josué; la segunda, porque el mismo Josué es visto como el autor de este libro. Tal es la opinion de los Judios en el Talmud, y tambien la de la mayor parte de los intérpretes cristianos. Asegura el autor del *Eclesiástico* (1), que *Josué sucedió á Moyses en la profecía* (2), esto es, segun muchos intérpretes, en el cuidado de escribir la historia del pueblo de Dios, y de componer los libros santos. En el último capítulo de este libro se dice que *Josué escribió todas estas cosas* (3), lo que al ménos debe entenderse de este capítulo: y si este lugar se atribuye á Josué, ¿por qué no ha de atribuirsele todo el libro, puesto que á ninguno puede convenirle mejor que á él? ¿Quién podia estar mas impuesto que Josué de todos los pormenores que en él se refieren? y en quién se encontrarán mas caracteres que convengan al autor de esta obra, ó mas interes en escribirla? No se puede negar racionalmente que él la compusiera, ó algun autor contemporáneo, ó bien teniendo á la vista las memorias de un autor que vivia en tiempo de Josué. La relacion circunstanciada de tiempos, lugares, personas, nombres propios, enumeraciones, y particularidades que en él se encuentran, solo puede convenir á un autor que escribiera en el mismo tiempo que pasaban todos estos sucesos.

Debe con todo convenirse, en que hay algunas adiciones que no pueden ser de Josué. Se leen en dicho libro nombres de lugares, y reparos que han sido despues añadidos. Pero semejantes adiciones y cambios son en corto número, y de poca importancia, y nada es mas fácil que conocerlos. Lo mismo debe juzgarse de los que se advierten en los libros de Moyses. Los profetas que vivieron despues de Moyses y de Josué, no encontraron dificultad alguna en añadir por modo de ilustracion algunas palabras, que en nada cambian la sustancia de la historia. Si por semejantes adiciones se pretendiera desechas todas las obras de la antigüedad, muy pocas habria que estuvieran libres de semejante censura. ¿Qué obra se encuentra en que

I. En que consiste el Octateuco. Por que este libro de Josué se llama así. Josué autor de este libro

II. Adiciones, que se advierten en el libro de Josué.

(1) Desde aquí hasta el artículo cuarto de este prefacio es de Calmet.—(2) *Eccii. xlvj. 1. Jesus Nave successor Moysi in prophetia* (gr. in prophetia).—(3) *Jos. xxiv. 26.*